Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Potem) odmienił ich serce, by Jego lud znienawidzili\* – By oszukiwali Jego sługi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zaś odmienił nastroje ludzi w kraju, tak że Jego lud został znienawidzony, Służący Mu padali ofiarą nadużyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odmienił ich serca, żeby znienawidzili jego lud i postępowali przebiegle wobec jego sług. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odmienił serce ich, iż mieli w nienawiści lud jego, a zmyślali zdrady przeciw sługom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odmienił serce ich, aby nienawidzieli ludu jego i czynili zdrady nad sługami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich to serce odmienił, ażeby znienawidzili lud Jego i wobec Jego sług postępowali zdradziecko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odmienił serce ich tak, że znienawidzili lud jego, Działali podstępnie wobec sług jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem serca wrogów odmienił, więc znienawidzili lud Jego i uknuli podstęp przeciw Jego sługom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odmienił ich serce, by znienawidzili lud Jego i zdradziecko postąpili z Jego sługami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odmienił ich serce, by nienawidzili Jego ludu, by postępowali podstępnie wobec Jego sług. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарікали в своїх поселеннях, не послухалися господнього голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odwróciło się ich serce, by nienawidzić Jego lud oraz knuć przeciwko Jego sługom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwolił, żeby ich serce się odmieniło, tak by znienawidzili jego lud, by postępowali przebiegle wobec jego sług. |

1. 1) <x>20 1:8-22</x> [↑](#footnote-ref-2)